

[Signed]  
Kader Asmal  
On behalf of the Government  
of the Republic of South Africa

南非共和國政府代表  
Kader Asmal〔簽字〕

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON  
TECHNICAL COOPERATION IN THE  
FIELD OF ENDANGERED SPECIES  
CONSERVATION

中華民國政府與南非共和  
國政府保育瀕臨絕種物種  
技術合作協定

Signed on September 2, 1996

八十五年九月二日簽訂

尚待生效

**PREAMBLE**

前言

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party” );

中華民國政府與南非共和國政府（以下簡稱雙方），深知國際致力保護瀕臨絕種物種之重要性，意欲加強雙方之技術合作，藉以達成保護與保育野生動植物之目標，爰經同意如下：

RECOGNISING the importance of international efforts to protect endangered species;

DESIRING to strengthen technical cooperation to further the goal of wildlife protection and conservation;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1**  
**Law enforcement**

第一條  
執法

- (1) Law enforcement and customs personnel from the Parties shall exchange information with a view to preventing illegal trade in endangered species.

- 一、雙方之執法及海關人員應交換資訊以防止瀕臨絕種物種之非法交易。資訊交換應針對有關

Information shall be exchanged on various issues relating to the protection of endangered species with particular attention paid to smuggling.

- (2) The relevant law enforcement authorities of the Republic of South Africa shall provide training opportunities to the law enforcement officials from the Republic of China in the field of planning and execution of undercover operations. To achieve their shared objectives of wildlife protection and conservation, the Parties agree to conduct training when necessary.

## **ARTICLE 2**

### **Privately held Stocks**

Officials of the Council of Agriculture, Executive Yuan of the Republic of China, together with those of the local governments in the Republic of China, shall exchange views and information with relevant officials from the Republic of South Africa to improve the control of privately-held stocks of rhino horn, elephant tusk and other parts and derivatives of endangered species.

## **ARTICLE 3**

### **Scientific Research**

The relevant law enforcement authorities of the Republic of South Africa shall, as far as possible, assist technical experts from appropriate law enforcement authorities of the Republic of China to improve identification and forensic techniques, including laboratory tests, to determine if the seized materials contain parts or derivatives of endangered species.

## **ARTICLE 4**

### **Training**

Technical experts and officials from the law enforcement authorities of the Republic of China shall be provided with the opportunity to visit the Wildlife

瀕臨絕種物種保護之各項問題，尤應特別注意走私問題。

- 二、南非執法單位同意提供有關規劃及執行喬裝查緝之技術訓練機會，供中華民國之執法人員參與。為達成保護與保育野生動植物之共同目標，雙方同意視需要舉辦喬裝查緝之訓練。

## **第二條**

### **私人庫存管理**

中華民國行政院農業委員會及地方政府官員與南非共和國之有關官員應交換意見及資訊以改善對私人持有之犀牛角、象牙及其他瀕臨絕種物種產製品庫存之管理。

## **第三條**

### **科學研究**

南非共和國相關機構應儘可能協助中華民國之相關機關技術專家改善其刑事鑑定技術，包括實驗室試驗，以便確定沒入之產製品是否含有瀕臨絕種物種。

## **第四條**

### **訓練**

中華民國之相關機關之技術專家及官員應獲得機會參觀南非共和國野生動植物刑事鑑定實驗室以提

Forensic Laboratory of the Republic of South Africa in order to enhance their skills. Areas of interest may include the use of Ultra Violet light, chromatography and Randomly Amplified Polymorphic deoxyribonucleic acid (DNA) to identify wildlife products. In order to provide a solid basis for scientific comparison, the Republic of South Africa shall provide specimens of the parts and derivatives of those endangered species most heavily traded in Asia to officials from the authorities of the Republic of China.

## **ARTICLE 5**

### **Other Areas**

Effective Communication between relevant wildlife and management authorities shall be encouraged through direct communication between the Council of Agriculture, Executive Yuan of the Republic of China and the Department of Environmental Affairs and Tourism of the Republic of South Africa, which shall serve as a link with the provincial nature conservation authorities of South Africa, on issues involving permits and certificates for the import and export of specimens of endangered species or their products. Copies of such permits and certificates shall be provided reciprocally to the Parties.

## **ARTICLE 6**

### **Appropriate Resource Allocation**

Expenses necessary for the implementation of the activities referred to in Article 1, 3 and 4 shall, by mutual consent, be shared by the Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Validity and Duration**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement.

升其技術。考察項目可包括鑑定野生動植物之紫外線運用、色層分析、任意放大多形狀去氧核酸分析技術。為提供科學比對之堅實基礎，南非共和國應提供亞洲地區交易最頻繁之瀕臨絕種物種產製品之標本予中華民國相關機關之官員。

## **第五條**

### **其他**

中華民國行政院農業委員會與南非共和國環境及觀光部應經由直接聯繫以鼓勵相關野生動植物及管理部門間之有效溝通，並應與省級自然資源保育主管機關在核發許可證及憑證事項上居間聯繫。雙方應基於互惠而相互提供此等許可證之副本。

## **第六條**

### **費用分擔**

執行前述第一、三、四條活動所需之費用應經由雙方協議共同分擔。

## **第七條**

### **效力與效期**

- 一、本協定自雙方相互通知對方已完成本國憲法所明定之國際協定生效要件之日起生效。

- (2) This Agreement may be terminated by either Party giving ninety days written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

Done at Pretoria on this Second day of the Ninth month of Eighty-Fifth Year of the Republic of China, corresponding to the Second day of September of the year 1996.

[Signed]  
L.T. Hsu  
For and on behalf of the  
Government of the Republic of China

[Signed]  
Z. Pallo Jordan  
For and on behalf of the  
Government of the Republic of South Africa

- 二、任一方得隨時於九十日前以書面通知他方終止本協定。

為此，雙方代表經合法授權，爰於本協定簽字並用印，以昭信守。本協定以中文及英文分繕兩份，兩種約文同一作準。

中華民國八十五年九月一日即  
公元一九九六年九月二日訂於普利  
托里亞。

中華民國政府代表  
徐立德〔簽字〕

南非共和國政府代表  
Z. Pallo Jordan〔簽字〕